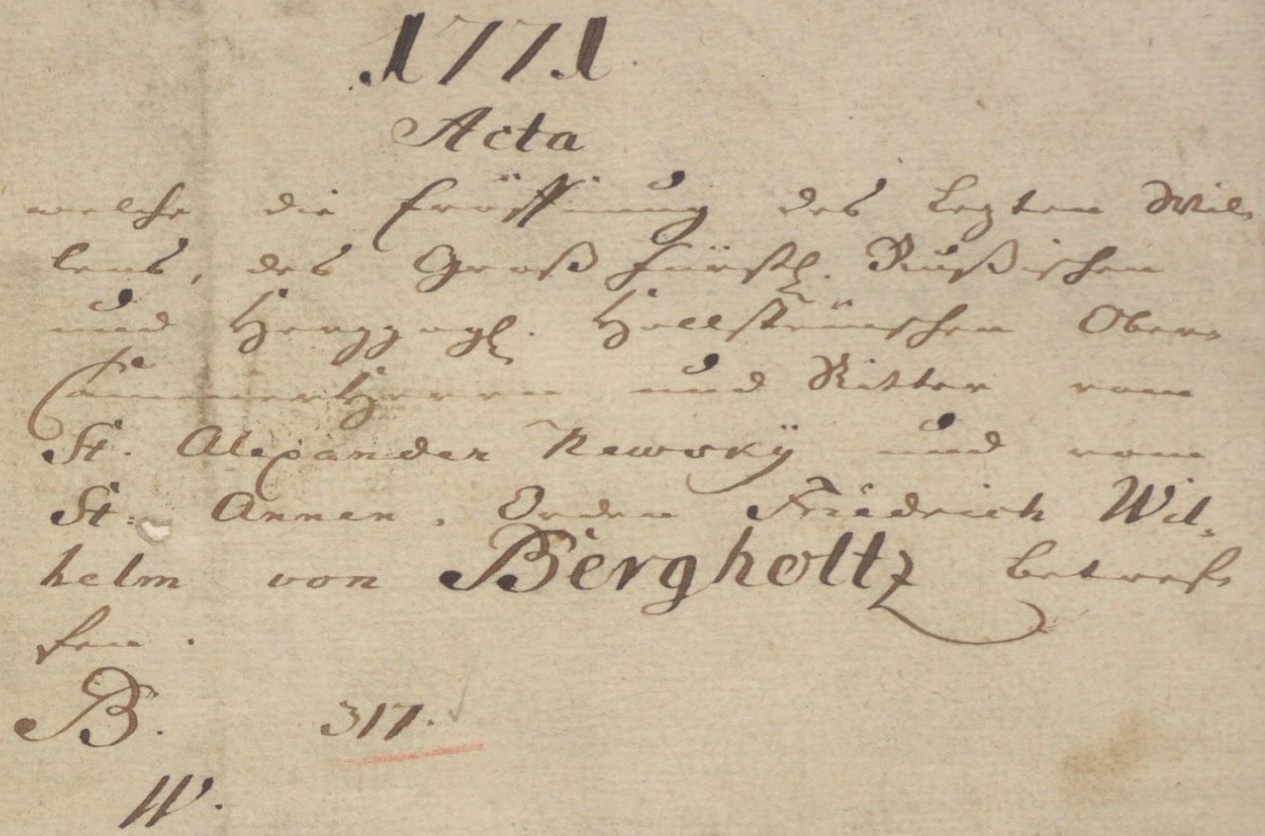

1771.
Acta
B. 317.
W.

Der letzte Wille des Friedrich Wilhelm von Bergholtz, Großfürstlich Rußischen und Herzoglich Holsteinischen Ober-Cammerherrn, Ritters des Ordens des Heiligen Alexander Newsky und des Heiligen Annen-Ordens.

The Last Will of Friedrich Wilhelm von Bergholtz, Imperial Russian and Ducal Holstein Lord High Chamberlain, Knight of the Orders of St. Alexander Nevsky and of St. Anne.

«Последняя воля Фридриха Вильгельма фон Берхгольца, российского императорского и герцогского голштинского обер-камергера, кавалера орденов Св. Александра Невского и Св. Анны»

Pavel Kubin
2026
(St. Petersburg, Russia)

Deutsch

Aktenzeichen (1) 0509 aus dem Bestand Prozeßakten des Tribunals 1653–1803 im Stadtarchiv Wismar dokumentiert die Nachlassangelegenheiten von Friedrich Wilhelm von Bergholz (1699–1771), Oberkammerherr des Herzogtums Schleswig-Holstein. Die Materialien befassen sich mit der Eröffnung und Anerkennung seines Testaments sowie den erblichen Rechtsstreitigkeiten im November 1771.

· Die Akte umfasst folgende Dokumente in chronologischer Reihenfolge:

- Vollmacht des Grafen Carl Friedrich von Bassewitz für Dr. Christoph Ernst Hertzberg от 2sten Novembr. 1771;
- Testament von F.W. von Bergholz vom 8. November;
- Protokoll der Testamentseröffnung durch Protonotar B.G. Sander (8. November 1771);
- Antrag der verwitweten von Platen (née Gräfin von Bassewitz) vom 22. November 1771;
- Auszug aus dem Protokoll der Tribunalssitzung zur Testamentseröffnung (26. November 1771);
- Beschlüsse des Tribunals zur Vermögensübergabe und Vertretung abwesender Erben (26.–28 November 1771).

Alle Dokumente liegen als 14 TIFF-Fotokopien vor: 12 Seiten Text und 2 Deckblätter mit Archivvermerken verschiedener Zeiten. Die handschriftlichen Dokumente auf vergilbtem Papier befinden sich in gutem Zustand. Die Texterkennung erfolgte mittels OCR-Technologie des Dienstes https://transkribus.ai/, wofür Dankbarkeit ausgesprochen wird.

Die Dateien wurden vom Archivmitarbeiter Nils Jörn bereitgestellt.

Diese Akte ist für Historiker, Juristen und alle von Interesse, die sich mit dem erblichen Recht und den Gerichtsverfahren des 18. Jahrhunderts in der Region beschäftigen.

English

File No. (1) 0509 from the Prozeßakten des Tribunals 1653–1803 collection at the Stadtarchiv Wismar documents the testamentary affairs of Friedrich Wilhelm von Bergholz (1699–1771), Oberkammerherr of the Duchy of Schleswig-Holstein. The materials concern the opening and recognition of his will, as well as inheritance legal disputes occurring in November 1771.

· The file includes the following documents in chronological order:

- Power of Attorney of Count Carl Friedrich von Bassewitz for Dr. Christoph Ernst Hertzberg dated November 2, 1771; (009_F, 010_F)
- Will of F.W. von Bergholz dated 8 November 1771; (007_F);
- Protocol of the will's reception by Protonotar B.G. Sander (8 November 1771);
- Petition of the widow von Platen (née Countess von Bassewitz) dated November 22, 1771;
- Extract from the tribunal session protocol on the will's opening (26 November 1771);
- Tribunal rulings on asset transfer and representation of absent heirs (26–28 November 1771).

All documents are presented as 14 TIFF photocopies: 12 text pages and 2 covers with archival notes from different periods. The handwritten documents on yellowed paper remain in good condition. Text recognition was performed using OCR technology from https://transkribus.ai/, for which thanks are extended.

Files were provided by archive staff member Nils Jörn.

This file is of interest to historians, legal scholars, and all researching inheritance law and judicial procedures of the 18th century in the region.

Русский

Дело № (1) 0509 из фонда Prozeßakten des Tribunals 1653–1803 архива города Висмар (Stadtarchiv Wismar) содержит документы, связанные с завещанием Фридриха Вильгельма фон Берхгольца (1699–1771) — обер-камергера герцогства Шлезвиг-Гольштейн. Материалы отражают процедуру открытия и признания завещания, а также наследственные судебные разбирательства, состоявшиеся в ноябре 1771 года.

В состав дела входят следующие документы в хронологическом порядке:

- Доверенность графа Карла Фридриха фон Бассевица для доктора Кристофа Эрнста Герцберга от 2 ноября 1771 года; (009_F, 010_F)
- Завещание Ф.В. фон Берхгольца от 8 ноября 1771 года; (007_F)
- Протокол приёма завещания, составленный Protonotar B.G. Sander (8 ноября 1771 года);
- Ходатайство вдовы фон Платен (урождённой графини фон Бассевиц) от 22 ноября 1771 года;
- Выписка из протокола заседания трибунала о назначении открытия завещания (26 ноября 1771 года);
- Постановления трибунала о передаче наследства и представлении интересов отсутствующих наследников (26–28 ноября 1771 года).

Все документы представлены в формате .tif — 14 фотокопий: 12 страниц текста и 2 обложки с архивными пометами разных времён. Исходные материалы написаны чернилами разным почерком на пожелтевшей бумаге, однако находятся в хорошем состоянии. Для повышения точности текста использовалась OCR-технология сервиса https://transkribus.ai/, за что выражается благодарность.

Файлы предоставлены сотрудником архива Нильсом Йорном (Nils Jörn).

Данное дело представляет интерес для специалистов в области исторического наследственного права и судебных процессов XVIII века, а также всех, кто изучает юридическую и социальную историю региона.

Deutsch

Vollmacht des Grafen Carl Friedrich von Bassewitz für Dr. Christoph Ernst Hertzberg

Ich Endes Unterzeichneter Carl Friedrich Graf von Bassewitz, Herzoglich Mecklenburgischer Geheimer Rath und Präsident und Ritter vom St. Alexander-Newsky Orden, urkunde hiermit für mich und meine Erben, daß ich den Tribunals-Procurator, Doctor Christoph Ernst Hertzberg in Wismar, hiedurch bevollmächtige, beym Königl. hohen Tribunal in Wismar der Publication des Testaments des weiland Großfürstl. Russisch und Herzoglich Holsteinischen Herrn Ober-Cammerherrn und Ritters von Bergholtz in meinem Nahmen beyzuwohnen, und dabeÿ meine Gerechtsame wahrzunehmen, hienächst aber die Verlassenschaft desselben, so weit sie auf mich verfallen wird, cum beneficio Inventarii anzutreten, ein Inventarium errichten zu lassen, und in Ansehung dieser Verlassenschaft dasjenige zu beobachten und abzuhandeln, was er meinen Befugnißen und meinem Interesse gemäß erachtet.

Es hat auch derselbe dabey wahrzunehmen, daß dem Willen des weiland Herrn Ober-Cammerherrn in allen ein Genüge geschehe, und wie ich über den etwaigen Verkauf oder Übersendung der mir anfallenden Erbschafts-Sachen meine Resolution annoch abgeben werde; So kann auch nach Befinden der Umstände ein Proclama erlaßen werden, damit diejenigen, welche Forderungen haben mögten, aufs fordersamste befriediget werden können.

Ich werde solchemnach alles genehmigen, was gedachter mein Bevollmächtigter dieser Erbschafts-Sache und deren regulirung halber vorzunehmen vor gerathen und dienlich findet. Wie ich denn auch Ihn und seine Erben aller Bürden der Rechte enthebe und Sie in allen noth- und schadloß halten will, bey Verpfändung meiner Haab und Güter.

Uhrkundlich unter meiner eigenhändigen Unterschrift, und beygedruckten Siegel.

So geschehen Schwerin den 2sten Novembr. 1771.
(L. S.) H. E. GGr. Bassewitz
Concordare vidi
H. R. Bandern
S. R. Tribun: Protonotarius.
R. Originele. Wismar d. 27. Nov. 1771.
E. Hertzberg.

English

Power of Attorney from Count Carl Friedrich von Bassewitz to Dr. Christoph Ernst Hertzberg

I, the undersigned Carl Friedrich Count von Bassewitz, Ducal Mecklenburg Privy Councillor and President, Knight of the Order of St. Alexander Nevsky, hereby certify for myself and my heirs that I do hereby authorize the Tribunal Procurator, Doctor Christoph Ernst Hertzberg in Wismar: to attend, in my name, the publication of the testament of the late Imperial Russian and Ducal Holstein Lord High Chamberlain and Knight von Bergholtz at the Royal High Tribunal in Wismar, and there to safeguard my legal rights; furthermore, to enter into possession of the estate of the said deceased, insofar as it falls to me, with the benefit of inventory (cum beneficio Inventarii), to have an inventory prepared, and with regard to this estate to observe and transact such matters as he shall deem consistent with my powers and my interests.

He shall also ensure that the will of the late Lord High Chamberlain be satisfied in all respects; and as I shall yet give my decision regarding the possible sale or transmission of the estate items falling to me, a public notice (Proclama) may be issued according to circumstances, so that those who might have claims may be satisfied as promptly as possible.

I shall accordingly approve everything that my said attorney deems advisable and useful to undertake concerning this estate matter and its regulation. And I hereby release him and his heirs from all legal burdens and undertake to indemnify them against all necessity and loss, pledging my property and goods therefor.

In witness whereof, by my own hand and affixed seal.

Done at Schwerin, this 2nd day of November 1771.
(L. S.) H. E. Count Bassewitz
Certified to conform
H. R. Bandern,
Protonotary of the Royal High Tribunal.
With the original. Wismar, 27 November 1771.
E. Hertzberg.

Русский

Доверенность графа Карла Фридриха фон Бассевица
доктору Кристофу Эрнсту Герцбергу

Я, нижеподписавшийся Карл Фридрих граф фон Бассевиц, герцогский мекленбургский тайный советник и президент, кавалер ордена Св. Александра Невского, сим удостоверяю за себя и моих наследников, что я сим уполномочиваю трибунального прокуратора, доктора Кристофа Эрнста Герцберга в Висмаре: присутствовать от моего имени при публикации завещания покойного российского императорского и герцогского голштинского господина обер-камергера и рыцаря фон Берхгольца в Королевском высоком Трибунале в Висмаре и наблюдать при этом за моими правами; затем же вступить в наследство оного, в той части, какая придётся на меня, с правом описи (cum beneficio Inventarii), распорядиться о составлении описи и в отношении сего наследства соблюдать и вести дела так, как он сочтёт соответствующим моим полномочиям и моим интересам.

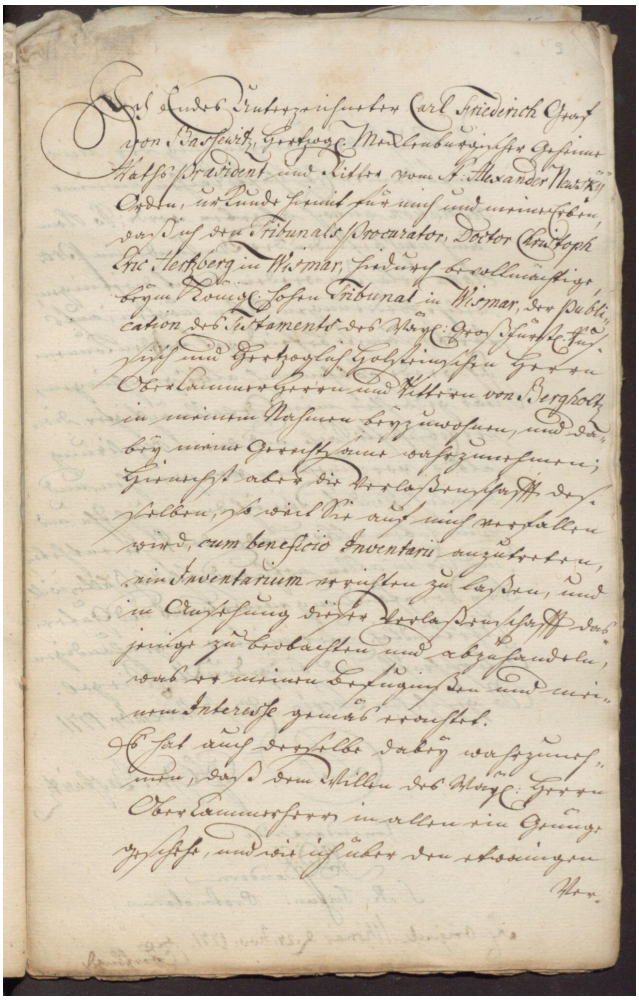
Также надлежит ему наблюдать, чтобы воле покойного господина обер-камергера во всём было удовлетворение; и поскольку о возможной продаже или пересылке достающихся мне наследственных вещей я ещё дам моё решение, то может быть, по усмотрению обстоятельств, опубликовано объявление (Proclama), дабы те, кто могут иметь требования, были удовлетворены в кратчайший срок.

Посему я одобрю всё, что означенный мой поверенный сочтёт целесообразным и полезным предпринять касательно сего наследственного дела и его урегулирования. При этом я освобождаю его и его наследников от всяких правовых обременений и обязуюсь возместить им все издержки и убытки под залог моего имущества и владений.

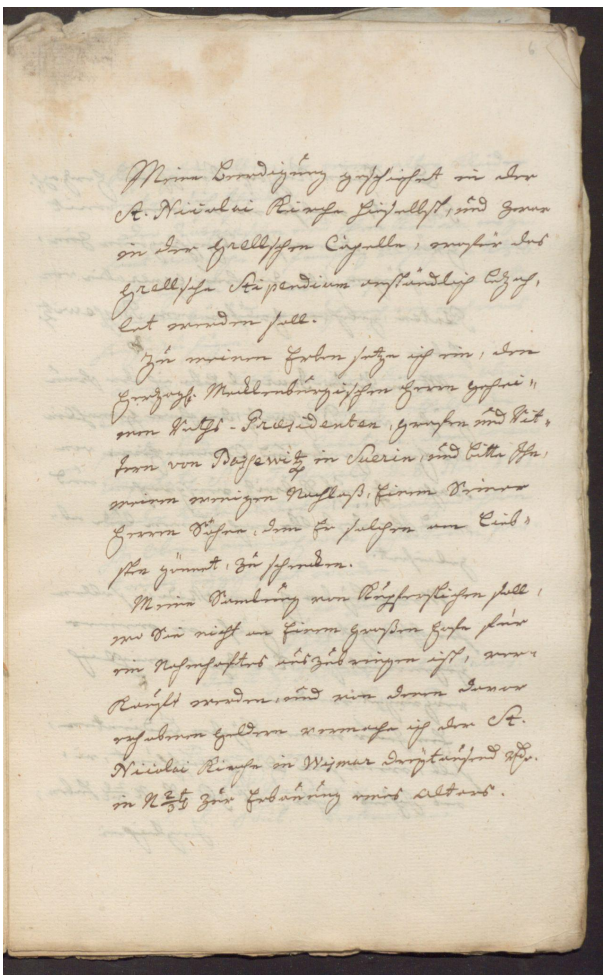
В удостоверение сего собственноручной подписью и приложенной печатью.

Совершено в Шверине 2 ноября 1771 года.

(Место печати) Х. Э. Гр. Бассевиц
С подлинным сверено
Х. Р. Бандерн,
протонотариус Королевского Высокого Трибунала.
С подлинником. Висмар, 27 ноября 1771.
Э. Герцберг.



009_F
Vollmacht des Grafen Carl Friedrich von Bassewitz für Dr. Christoph Ernst Hertzberg



007_F
Der letzte Wille von F. W. von Bergholtz

Deutsch

Der letzte Wille von F. W. von Bergholtz

Meine Beerdigung geschiehet in der St. Nicolai Kirche hieselbst, und zwar in der Bassewitzschen Capelle, wofern das Bassewitzsche Stipendium anständlich bezahlet werden soll.

Zu meinen Erben setze ich ein, den Herzoglich Mecklenburgischen Herrn Geheimen Raths-Präsidenten, Grafen und Vettern von Bassewitz in Schwerin, und bitte Ihn, meinen wenigen Nachlaß einem Seiner Herren Söhne, dem Er solchen am Liebsten gönnet, zu vererben.

Meine Sammlung von Kupferstichen soll, wo sie nicht an einem großen Ort für ein Nahmhaftes auszubringen ist, verkaufet werden, und von denen davor erhobenen Geldern vermache ich der St. Nicolai Kirche in Wismar dreytausend Rubel in Banco zur Erbauung eines Altars.

Die sieben Kayserl. Königl. und Herzogl. Portraits, welche in meinem mit grünen Damast ausgeschlagenen Zimmer hängen, soll die Frau Generalin von Platen, gebohrne Gräfin von Bassewitz, haben.

Mein Reise-Journal habe ich der Frau Gräfin von Bassewitz, der Frau Gemahlin des Herrn Grafen und Cammerherrn von Bassewitz auf Dolwitz, versprochen, und wird Ihr dasselbe nach meinem Tode abgeliefert.

Meine beyden Herren Medici sollen für Ihre getreue Hülfe in meiner gegenwärtigen Kranckheit reichlich vergnüget werden.

Ein Jeder meiner bey den Bedienten soll, wenn sein Dienst aufhöret, eines Jahres Lohn, als 96 Rthlr., haben; ingleichen sollen sie meine alten Kleider unter sich theilen.

Der Köppen’schen und Ihren Kindern insgesammt vermache ich fünfzig Reichsthaler.

Ich behalte mir vor, diesen meinen letzten Willen zu ändern, auch noch ein mehreres hinzuzufügen.

Diese, den letzten Willen des Herrn Ober-Cammerherrn von Bergholtz enthaltende Puncte sind, als ein Relatum, dem, coram Deputatis S. R. Tribunalis d. 8. Nov. 1771. bey der Testamentifaction wolgedachten Herrn Ober-Cammerherrn gehaltenen Protocollo beygehaftet worden.

in fidem
B. G. Bandern
des K. H. Tribunals Protonotarius.

(L. S.)

Pro vera copia
So D. andern
S. R. Trib. Protonotarius.

English

The Last Will of F. W. von Bergholtz

My burial shall take place in the St. Nicholas Church here, namely in the Bassewitz Chapel, provided that the Bassewitz scholarship is paid decently.

I appoint as my heir the Ducal Mecklenburg Privy Councillor President, Count and cousin von Bassewitz in Schwerin, and ask him to bequeath my modest estate to one of his sons, to whichever he most favors.

My collection of engravings shall be sold, if it cannot be disposed of in its entirety for a substantial sum, and from the proceeds thereof I bequeath to St. Nicholas Church in Wismar three thousand rubles in banknotes for the construction of an altar.

The seven imperial, royal, and ducal portraits hanging in my room upholstered with green damask shall go to Madam General von Platen, née Countess von Bassewitz.

I have promised my travel journal to the Countess von Bassewitz, wife of the Lord Chamberlain Count von Bassewitz at Dolwitz, and it shall be delivered to her after my death.

My two physicians shall be generously rewarded for their faithful assistance during my present illness.

Each of my two servants, when his service ends, shall receive one year's wages, namely 96 Reichsthaler; likewise, they shall divide my old clothes among themselves.

To the Köppen woman and all her children I bequeath fifty Reichsthaler.

I reserve the right to alter this my last will and also to add more thereto.

These points containing the last will of the Lord High Chamberlain von Bergholtz have been attached as a relatum to the protocol held on November 8, 1771, before the deputies of the Royal High Tribunal during the testamentary execution of the aforementioned Lord High Chamberlain.

In faith thereof,
B. G. Bandern,
Protonotary of the Royal High Tribunal.

(Place of Seal.)

Certified a true copy
This same day
Protonotary of the Royal High Tribunal.

Русский

Последняя воля Ф. В. Берхгольца

Погребение моё да будет совершено в здешней церкви Св. Николая, а именно в капелле фон Бассевиц, при условии, что стипендия фон Бассевиц будет исправно выплачиваться.

Наследником своим назначаю герцогского мекленбургского тайного советника-президента, графа и кузена фон Бассевица в Шверине и прошу его передать моё скромное наследство одному из его сыновей, тому, кому он пожелает его более всего.

Мою коллекцию гравюр надлежит продать, если не удастся сбыть её целиком за значительную сумму, а из вырученных денег завещаю церкви Св. Николая в Висмаре три тысячи рублей банковскими билетами на сооружение алтаря.

Семь императорских, королевских и герцогских портретов, которые висят в моей комнате, обитой зелёным дамастом, должна получить госпожа генеральша фон Платен, урождённая графиня фон Бассевиц.

Мой дневник я обещал госпоже графине фон Бассевиц, супруге господина графа и камергера фон Бассевица в Дольвице, и он будет ей доставлен после моей смерти.

Оба мои господина лекаря должны быть щедро вознаграждены за их верную помощь во время моей нынешней болезни.

Каждый из моих двух слуг, когда его служба прекратится, должен получить годовое жалованье, а именно 96 рейхсталеров; также они должны разделить между собой мою старую одежду.

Кёппенской и всем её детям я завещаю пятьдесят рейхсталеров.

Я оставляю за собой право изменить сию мою последнюю волю, а также добавить к оной ещё нечто.

Сии пункты, содержащие последнюю волю господина обер-камергера фон Берхгольца, приложены как составная часть (relatum) к протоколу, ведённому 8 ноября 1771 года перед депутатами Королевского Высокого Трибунала при составлении завещания вышеупомянутого господина обер-камергера.

В удостоверение
Б. Г. Бандерн,
протонотариус Королевского Высокого Трибунала.

(Место печати.)

За верную копию
Того же числа
Протонотариус Королевского Высокого Трибунала.

Deutsch

Protokoll der Annahme des Testaments, aufgenommen von Protonotar B.G. Sander (8. November 1771)

a. d. 23sten

Allerunterthänigste Bitte um huldreichste Publication des letzten Willens des Wohlseeligen Großfürstlich Rußischen und Herzoglich Holsteinischen Ober-Cammerherrn und Ritters vom St. Alexander-Newsky und vom St. Annen Orden, Herrn von Bergholtz, abseiten der Ober-Hofmarschallin und Generalin von Stackelberg, Gräfin von Bassewitz, für Sich und Ihre sämtliche Geschwister.

Actum d. 8ten Nov. 1771.

Demnach der alhier sich aufhaltende Großfürstlich Rußisch- und Herzoglich Holsteinische Ober-Cammerherr und Ritter, so wohl des Rußisch-Kaiserlichen St. Alexander-Newsky, als auch des Großfürstlich St. Annen-Ordens, Herr Friedrich Wilhelm von Bergholtz, auf seinem jetzigen Krankenlager, und bey vermutender herannahender seines Lebens Endes, sich entschlossen, in Absicht auf seinen Erbfall, eine gewisse Disposition zu machen, und selbige beim Königl. Hohen Tribunal gerichtlich niederzulegen, und um selbige mündlich, in vim judicialiter enuntiatae ultimae voluntatis, zu erkennen geben zu mögen, inständig gebeten, daß von diesem höchsten Gericht einige Deputati, zur Aufnahme seines letzten Willens abgeordnet werden; darauf auch alsobald der Herr Vice-Präsident den beyden Herren Assessoribus von Balthasar und von Engelbrechten den Auftrag gethan, sich, nebst mir, zu wolgedachtem Herrn Ober-Cammerherrn hinzu verfügen; und wir, dem zufolge, uns unverweilt, heute Vormittags um 11 Uhr, alda eingefunden.

So bezeugte der Herr Ober-Cammerherr von Bergholtz, obzwar mit matter, dennoch ganz vernehmlicher Stimme, zuförderst seine Danckbarkeit für diese Willfahrung, und fing darauf an, die Puncte seines letzten Willens, so wie selbige vorher von dem Doctore und Procuratore S. R. Tribunalis Hertzberg zu Papier gebracht, selbst, in vim testamenti nuncupativi, vorzulesen. Weil Ihm über seiner Entkräftung solches nicht lange zuließ; so werde eben benanntem Doctori (als welcher von Anfang dieses Actus an bey dem Herrn Ober-Cammerherrn, und um demselben dabey behülflich zu seyn, gegenwärtig war) a Deputatis S. R. Tribunalis aufgegeben, mit der Vorlesung fortzufahren.

Worauf denn nicht nur der Doctor Hertzberg berührten, und unter deßelben bekanten Hand hiebey, mittelst meines Siegels, angeschlossenen Aufsatz, Punct vor Punct, langsam und deutlich, so daß alles, so wohl vom Herrn Testatore, als auch ad protocollum, vernehmlich zu hören, herlas, sondern auch der Herr Testator (als an welchen, der großen Mattigkeit unerachtet, gleichwohl keine Abnahme des Verstandes oder der Besinnlichkeit zu spüren war) bey jedem Punct, auf Befragen, selber, mit vernehmlichen Worten declarirte, wie er alles wohl verstanden habe, und daß solches seine mehrere Meynung und letzter Wille sey.

Und da auch, nachdem man auf diese Weise, mit sämtlichen Puncten zum Ende gekommen, der Herr Testator wiederum befraget wurde: Ob er auch nach ein mehreres hinzufügen, oder sonst worüber

disponiren wolte; derselbe aber äußerte, daß er es vor jetzo dabey wolle bewenden lassen; mithin solchergestalt diese Testamentifaction, uno eodem continuo actu, vollbracht war.

So wird dem Herrn Testatori die Versicherung ertheilet, daß diese seine testamentarische Disposition, pro judicialiter facta et ipsi nuncupata, angenommen seyn, und das Protocollum cum annexo dem Königl. hohen Tribunal zur weiteren Verfügung eingereichet werden solle.

Actum ut supra in fidem
Subscr.

B. G. Gandarn
S. R. Tribun. Protonotarius

(L. S.)

Concordatum cum originali.
So D. andern
S. R. Trib. Protonotarius.

English

Protocol of the acceptance of the will, drawn up by Protonotary B.G. Sander (November 8, 1771)

23rd November.

Most humble petition for the most gracious publication of the last will of the late Imperial Russian and Ducal Holstein Lord High Chamberlain and Knight of the Orders of St. Alexander Nevsky and of St. Anne, Mr. von Bergholtz, on behalf of the Ober-Hofmarschallin and General's wife von Stackelberg, Countess von Bassewitz, for herself and all her siblings.

Done on the 8th of November 1771.

Whereas the Imperial Russian and Ducal Holstein Lord High Chamberlain and Knight, both of the Imperial Russian Order of St. Alexander Nevsky and of the Ducal Order of St. Anne, Mr. Friedrich Wilhelm von Bergholtz, residing here, being presently confined to his sickbed and, with the presumed approach of the end of his life, having resolved, with regard to his inheritance, to make a certain disposition and to deposit it judicially with the Royal High Tribunal, and having earnestly requested that he might be permitted to declare the same orally, by way of a judicially pronounced last will (in vim judicialiter enuntiatae ultimae voluntatis), and that some deputies from this highest court be appointed to record his last will; whereupon His Honor the Vice-President immediately commissioned the two Honorable Assessors von Balthasar and von Engelbrechten to betake themselves, together with me, to the aforementioned Lord High Chamberlain; and we, accordingly, without delay, did appear there this forenoon at 11 o'clock.

Thereupon the Lord High Chamberlain von Bergholtz, albeit with a faint, yet quite audible voice, first testified his gratitude for this compliance, and then began to read aloud himself, by way of an oral testament (in vim testamenti nuncupativi), the articles of his last will, as they had previously been committed to paper by the Doctor and Procurator of the Royal High Tribunal, Hertzberg. But since, due

to his weakness, he could not continue this for long, the aforementioned Doctor (who had been present with the Lord High Chamberlain from the beginning of this act to assist him therein) was charged by the Deputies of the Royal High Tribunal to proceed with the reading.

Whereupon not only did Doctor Hertzberg read aloud the aforementioned document, hereunto appended with his known signature and under my seal, point by point, slowly and distinctly, so that everything could be clearly heard both by the testator and for the record, but also the testator (in whom, despite his great weakness, no diminution of understanding or memory was to be perceived) did at each point, upon inquiry, declare himself in clear words that he had well understood everything and that this was his true meaning and last will.

And when, in this manner, all points had been concluded, the testator was asked again whether he wished to add anything further or to make any other disposition; he, however, stated that for now he wished to let it rest there; and thus this testamentary act was completed in one continuous session.

Therefore, the testator is hereby assured that this his testamentary disposition shall be accepted as having been made judicially and declared by himself orally (pro judicialiter facta et ipsi nuncupata), and that the protocol together with the annex shall be submitted to the Royal High Tribunal for further disposition.

Done on the date above. In faith thereof,
Signed:
B. G. Gandarn,
Protonotary of the Royal High Tribunal.

(Place of Seal.)

Certified to conform with the original.
Done this same day.
Protonotary of the Royal High Tribunal.

Русский

Протокол приёма завещания, составленный Protonotar B.G. Sander (8 ноября 1771 года)

23 ноября.

Всеподданнейшая просьба о милостивейшей публикации последней воли покойного российского императорского и герцогского голштинского обер-камергера и кавалера орденов Св. Александра Невского и Св. Анны, господина фон Берхгольца, со стороны обер-гофмаршальши и генеральши фон Стаккельберг, графини фон Бассевиц, за себя и всех своих братьев и сестёр.

Совершено 8 ноября 1771 года.

Поскольку проживающий здесь российский императорский и герцогский голштинский

обер-камергер и кавалер, как российского императорского ордена Св. Александра Невского, так и герцогского ордена Св. Анны, господин Фридрих Вильгельм фон Берхгольц, находясь ныне на одре болезни и при предполагаемом приближении конца своей жизни, решил, ввиду своего наследства, составить некое распоряжение и оное в Королевском Высоком Трибунале судебно засвидетельствовать, и дабы оное устно, в качестве судебно объявленной последней воли (in vim judicialiter enuntiatae ultimae voluntatis), предъявить, настоятельно просил, дабы от сего высшего суда некие депутаты для записи его последней воли назначены были; на что также немедленно господин вице-президент обоим господам асессорам фон Бальтазару и фон Энгельбрехтен поручение дали, дабы они, вместе со мною, к вышеупомянутому господину обер-камергеру отправились; и мы, согласно сему, незамедлительно, сего дня до обеда в 11 часов, туда явились.

Тут господин обер-камергер фон Берхгольц, хотя и слабым, но вполне внятным голосом, во-первых, засвидетельствовал свою благодарность за сие одолжение и затем начал пункты своей последней воли, как оные прежде были изложены на бумагу доктором и прокуратором Королевского Высокого Трибунала Герцбергом, сам, в качестве изустного завещания (in vim testamenti nuncupativi), зачитывать. Поелику же по слабости своей он не мог сего долго продолжать, то вышеупомянутому доктору (который с самого начала сего акта находился при господине обер-камергере, дабы быть ему в сем полезным) депутатами Королевского Высокого Трибунала было поручено продолжить чтение.

После чего не только доктор Герцберг вышеупомянутое и при сём, за своей известной подписью и с приложением моей печати, прилагаемое составление, пункт за пунктом, медленно и отчётливо, так что всё как господином завещателем, так и для протокола внятно было слышно, зачитал, но и господин завещатель (у которого, несмотря на великую слабость, не наблюдалось, однако, никакого помрачения рассудка или памяти) при каждом пункте, на вопрос, сам, внятными словами объявлял, что он всё хорошо понял и что такова его подлинная воля и последнее желание.

И когда, таким образом, со всеми пунктами было покончено, господин завещатель вновь был спрошен: не желает ли он ещё что-либо добавить или же распорядиться о чём-то ином; но он ответствовал, что на сём покамест и желает остановиться; посему, таким образом, сие завещательное действо, одним и тем же непрерывным актом (uno eodem continuo actu), было завершено.

Посему господину завещателю даётся заверение, что сие его завещательное распоряжение принимается как судебно совершённое и им самим изустно объявленное (pro judicialiter facta et ipsi nuncupata), и что протокол с приложением будет передан Королевскому высокому Трибуналу для дальнейшего распоряжения.

Совершено вышеозначенного числа.
В удостоверение
Подписал:
Б. Г. Гандарн,
протонотариус Королевского Высокого Трибунала.

(Место печати.)

С подлинным сверено.
Того же числа.
Протонотариус Королевского Высокого Трибунала

Deutsch

Antrag der verwitweten von Platen (née Gräfin von Bassewitz)
vom 22. November 1771

prod. d. 22. Nov. 1771.

Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster,
Allergnädigster König und Herr.

Es hat coram deputatis Summi Tribunalis, der Wohlseelige Herr Ober-Cammerherr und Ritter von Bergholtz, Seinen letzten Willen, einige Zeit vor Seinem Absterben, angezeiget.

Wenn nun ich und meine abwesende Brüder auch Schwestern, deßelben nächste Erben ab intestato sind: So ersuche Ew. Königl. Maj. so wohl für mich, als in Nahmen meiner Geschwister allerunterthänigst, obgedachten letzten Willen des Herrn Defuncti gnädigst publiciren zu lassen, und will ich dafür besorgt seyn, daß meinen sämtlichen Geschwistern der Inhalt der Disposition bekannt gemacht werde.

Wegen der bevorstehenden Beerdigung und derselben Einrichtung wünschten wir eine schleunige Beschleunigung dieser Publication, und bitten dahero demüthigst, daß es Ew. Königl. Maj. in höchsten Gnaden gefallen möchte, dieselbe, wo möglich, am nächsten Dienstag, als den 26sten hujus, geschehen zu lassen.

Ich verharre in tiefster Devotion
Ew. Königl. Maj.
allerunterthänigste
Conc. Attertzbergdr.
Verwitwete von Platen, gebohrne Gräfin von Bassewitz,
für mich und meine Geschwister.

English

Petition of the widow von Platen (née Countess von Bassewitz)
dated November 22, 1771

Submitted on 22 November 1771.

To the Most Serene, Most Mighty,
Most Gracious King and Lord.

It has been declared before the deputies of the High Tribunal by the blessed Lord High Chamberlain and Knight von Bergholtz, some time before his passing, what his last will is.

Now, since I and my absent brothers and sisters are his next of kin ab intestato (by intestacy), I

thus most humbly request Your Royal Majesty, both for myself and in the name of my siblings, to graciously order the aforementioned last will of the deceased to be published. I shall ensure that the content of said disposition is made known to all my brothers and sisters.

In view of the impending funeral and its arrangements, we would wish for an expeditious acceleration of this publication, and therefore most humbly petition that it might please Your Royal Majesty in your highest grace to let this take place, if possible, on this coming Tuesday, that is, on the 26th of this month.

I remain in deepest devotion, Your Royal Majesty's most humble,
(Draft) Attertzbergdr. [likely a place or registry mark]
Widow von Platen, née Countess von Bassewitz,

for myself and my siblings.

Русский

Ходатайство вдовы фон Платен (урождённой графини фон Бассевиц)
от 22 ноября 1771 года

Предъявлено 22 ноября 1771 года.

Светлейшему, Могущественнейшему,
Всемилостивейшему Королю и Государю.

Перед депутатами Высшего Трибунала покойный господин обер-камергер и рыцарь фон Берхгольц незадолго до своей кончины объявил свою последнюю волю.

Поскольку ныне я и мои отсутствующие братья, а также сёстры являемся его ближайшими наследниками по закону (ab intestato), я всеподданнейше прошу Ваше Королевское Величество как от себя, так и от имени моих братьев и сестёр, всемилостивейше распорядиться об обнародовании вышеупомянутого завещания покойного господина. Я позабочусь о том, чтобы содержание распоряжения стало известно всем моим братьям и сёстрам.

В связи с предстоящим погребением и его устройством мы желали бы скорейшего ускорения этой публикации, а потому покорнейше просим, дабы Ваше Королевское Величество в высочайшей милости своей соизволили провести оную, если возможно, в ближайший вторник, то есть 26-го числа сего месяца.

Пребываю в глубочайшей преданности
Вашего Королевского Величества всеподданнейшая

Черновик. [Аттерцберг? — вероятно, пометка о месте или регистраторе]

Вдова фон Платен, урождённая графиня фон Бассевиц,
за себя и моих братьев и сестёр.

Deutsch

Extractus protocolli S. R. Tribunalis

d. 26. Nov. 1771.
in termino Publicationis des letzten Willens des
Ober-Cammer-Herrn und Ritters von Bergholtz.

Nachdem in hoc praefixo die Ober-Hof-Marschallin und Generalin von Platen, gebohrne Gräfin von Bassewitz, wie auch von wegen des Herzoglich Meklenburgischen Geheimen Raths-Präsidenten und Ritters, Grafen von Bassewitz in Schwerin, der Doctor und Procurator S. R. Tribunalis, Hertzberg, als derselben Anwald, für die übrigen abwesenden Erben aber, anbefohlener maßen der Justitz-Rath von Palthen, tanquam ex officio constitutus Procurator, sich eingefunden; ersterer auch, zu seiner Legitimation, respective eine Blanko-Vollmacht und Vollmacht übergeben hätte.

So wurde, da es einer vorgängigen Recognition, in Ansehung der a defuncto, per modum testamenti nuncupativi, ad protocollum declarirten letzten Willens-Meynung, nicht bedurfte, sofort, mittelst Verlesung des Protocolli vom 8ten hujus et ejus annexi, die Publication der quaestionirten testamentarischen Disposition bewerkstelliget.

Doct. Hertzberg trug darauf an: daß, da der Defunctus den Geheimen Raths-Präsidenten und Ritter, Grafen von Bassewitz in Schwerin, zum Universalerben eingesetzet, dieser aber ihn, mittelst der bereits abgegebenen Vollmacht, beauftraget hatte, die Verlassenschaft, welche wolgedachtem Herrn Grafen und Geheimen Raths-Präsidenten anfallen möchte, in deßelben Nahmen, cum beneficio legis et inventarii, anzutreten; die Disposition selbst auch keinen Mängeln unterworfen wäre; Er solchemnach, nomine des Grafen und Geheimen Raths-Präsidenten von Bassewitz, unterthänigst bitten müßte, den publicirten letzten Willen des Ober-Cammerherrn von Bergholtz nicht nur gnädigst zu confirmiren, sondern auch, da die Verlassenschaft deßelben sub sigillo des hiesigen Stadt-Magistrats annoch stünde, an letzteren, mittelst copeylicher Communication der testamentarischen Disposition und seiner Vollmacht, huldreichst gelangen zu lassen, daß solane Verlassenschaft, recognitis sigillis, ihm übergeben und eingeräumet werden könne.

Zugleich bat Er um eine Copey der jetzt publicirten testamentarischen Disposition und des dazu gehörigen Protocolli, hienächst aber auch, wenn es gnädigst gefällig, um die Retradition seiner original-Vollmacht, retenta copia vidimata.

Justitz-Rath v. Palthen äußerte sich dahin: welchergestalt, da das eben verlesene testamentum nuncupativum des wohlseeligen Testatoris nullo vitio visibili laborirte, Er gegen die Petita des Procuratoris des heredis instituti und der principalium absentium, keine Einwendungen haben könte; wobey Er zugleich bat, ihm Copiales testamenti et protocolli zu bewilligen.

Es wurde darauf Procuratoribus versprochen, daß, wenn das Protocoll nachgesehen seyn würde, weitere Verabscheidung erfolgen solte.

Actum ut supra.
in fidem subscr.
S. Bandern
S. R. Tribun. Protonotarius.

English

Extract from the Protocol of the Royal High Tribunal

November 26, 1771
in the matter of the Publication of the Last Will
of Lord High Chamberlain and Knight von Bergholtz.

Whereas on this appointed day there appeared: on behalf of the Ober-Hofmarschallin and General's wife von Platen, née Countess von Bassewitz, as well as on behalf of the Ducal Mecklenburg Privy Councillor President and Knight, Count von Bassewitz in Schwerin — Doctor and Procurator of the Royal High Tribunal, Hertzberg, as their attorney; for the other absent heirs, however, by order, Justice Councillor von Palthen, as Procurator appointed by office (tanquam ex officio constitutus Procurator); the former having also presented for his legitimation, respectively, a blank power of attorney and a full power of attorney.

Therefore, since no prior recognition was required concerning the last will declared by the deceased, in the form of an oral testament (per modum testamenti nuncupativi), to the protocol, the publication of the questioned testamentary disposition was effected forthwith by reading aloud the protocol of the 8th of this month and its annex.

Doctor Hertzberg then moved: that, since the deceased had appointed the Privy Councillor President and Knight, Count von Bassewitz in Schwerin, as universal heir, and the latter had commissioned him, by means of the power of attorney already given, to enter into possession of the estate which might fall to the aforementioned Lord Count and Privy Councillor President, in his name, with the benefit of law and inventory (cum beneficio legis et inventarii); and since the disposition itself was subject to no defects; he therefore, in the name of the Count and Privy Councillor President von Bassewitz, must most humbly pray not only that the published last will of Lord High Chamberlain von Bergholtz be most graciously confirmed, but also, since the estate of the said deceased remains under the seal of the local City Magistrate, that the latter be most graciously approached, by means of communicating copies of the testamentary disposition and his power of attorney, so that the said estate, the seals having been examined (recognitis sigillis), might be handed over and delivered to him.

At the same time, he prayed for a copy of the testamentary disposition now published and of the protocol pertaining thereto, and thereafter also, should it be most graciously pleasing, for the return of his original power of attorney, retaining a certified copy (retenta copia vidimata).

Justice Councillor von Palthen expressed himself to the effect that, since the oral testament (testamentum nuncupativum) of the blessed testator just read labored under no visible defect (nullo vitio visibili laborirte), he could have no objections to the petitions of the Procurator of the instituted heir and of the absent principals; whereupon he also prayed that copies of the testament and protocol be granted to him.

Thereupon it was promised to the Procurators that, when the protocol shall have been reviewed, further resolution would ensue.

Done as above.
In faith thereof signed

S. Bandern,
Protonotary of the Royal High Tribunal.

Русский

Выписка из протокола Королевского Высокого Трибунала

26 ноября 1771 года
по делу о публикации последней воли обер-камергера и рыцаря фон Берхгольца.

Поскольку в сей назначенный день явились: от имени обер-гофмаршальши и генеральши фон Платен, урождённой графини фон Бассевиц, а также от имени герцогского мекленбургского тайного советника-президента и рыцаря, графа фон Бассевица в Шверине — доктор и прокуратор Королевского Высокого Трибунала Герцберг, как их поверенный; для прочих же отсутствующих наследников, по предписанию, юстиц-рат фон Пальтен, как назначенный по должности прокуратор (tanquam ex officio constitutus Procurator); причём первый также предъявил для своей легитимации, соответственно, бланковую доверенность и полную доверенность.

Посему, поскольку не требовалось предварительного признания в отношении объявленной покойным, в форме изустного завещания (per modum testamenti nuncupativi), к протоколу последней воли, немедленно, через оглашение протокола от 8-го числа сего месяца и приложения к оному, была произведена публикация означенного завещательного распоряжения.

Доктор Герцберг затем ходатайствовал: поскольку покойный назначил тайного советника-президента и рыцаря, графа фон Бассевица в Шверине, универсальным наследником, а сей последний поручил ему, посредством уже переданной доверенности, вступить в наследство, которое может достаться вышеупомянутому господину графу и тайному советнику-президенту, от его имени, с пользой закона и описи (cum beneficio legis et inventarii); само же распоряжение не имеет никаких недостатков; посему он, от имени графа и тайного советника-президента фон Бассевица, всеподданнейше просить принуждён не только всемилостивейше конфирмовать обнародованную последнюю волю обер-камергера фон Берхгольца, но и, поскольку наследство оного до сих пор находится под печатью здешнего городского магистрата, обратиться к сему последнему, через сообщение копии завещательного распоряжения и его доверенности, дабы оное наследство, по осмотре печатей (recognitis sigillis), могло быть ему передано и вручено.

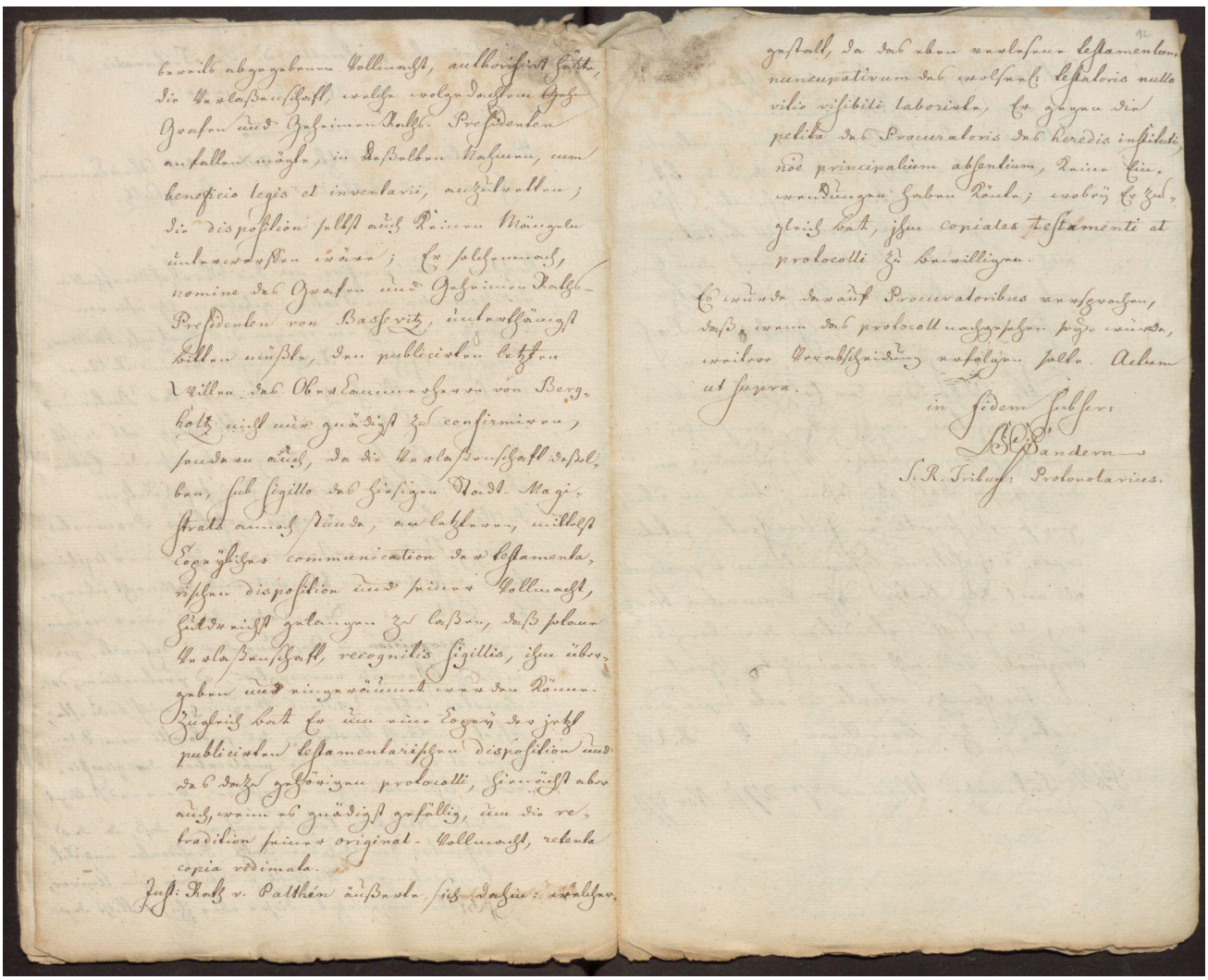
Одновременно он просил о выдаче копии ныне опубликованного завещательного распоряжения и относящегося к оному протокола, а затем также, если будет всемилостивейше угодно, о возврате его подлинной доверенности, с оставлением засвидетельствованной копии (retenta copia vidimata).

Юстиц-рат фон Пальтен высказался в том смысле, что, поскольку только что оглашённое изустное завещание (testamentum nuncupativum) блаженной памяти завещателя не содержит никаких видимых пороков (nullo vitio visibili laborirte), он не может иметь возражений против прошений прокуратора назначенного наследника и отсутствующих принципалов; при сем он также просил выдать ему копии завещания и протокола.

На сие прокураторам было обещано, что, когда протокол будет просмотрен, последует дальнейшее определение.

Совершено вышеозначенного числа.
В удостоверение подписал
С. Бандерн,
протонотариус Королевского Высокого Трибунала.

012_F
Extractus protocolli S. R. Tribunalis



Deutsch

Auf das, bei Publication des letzten Willens des verstorbenen Ober-Cammerherrn und Ritters v. Bergholtz, gehaltene Protocollum wird hiemit verabscheidet:

daß die testamentarische Disposition des Defuncti, salvo tamen cujuscunque jure, zu bestätigen, auch, bewandten Umständen nach, dem Herzoglich Mecklenburgischen Geheimen Raths-Präsidenten und Ritter, Grafen von Bassewitz, qua instituto heredi, die unverweilte Antretung der Erbschaft cum beneficio inventarii nachzugeben,ingleichen die von demselben gebetene Verordnung an hiesigen Rath abzulassen;

und im übrigen sowohl sämtlichen Interessenten petita copia dispositionis testamentariae et protocolli, als auch dem Doctori und Procuratori Hertzberg die gesuchte Retradition der übergebenen Original-Vollmacht obbenannten Grafen von Bassewitz, retenta ad acta copia vidimata, zu bewilligen.

V. R. W.
Plenum Tribunal in Wismar, den 27sten Nov. 1771.

Wir befehlen Euch hiemit gnädigst:

nachdem bei hiesigem Tribunal dessen Procurator Doctor Hertzberg in dem gestrigen termino publicationis der im Anschluß zu ersehenden testamentarischen Disposition des hieselbst verstorbenen Ober-Cammerherrn und Ritters von Bergholtz, nach Anleitung der von dem Herzoglich Mecklenburgischen Geheimen Raths-Präsidenten und Ritter Grafen von Bassewitz, als dem eingesetzten Universal-Erben, ihm ertheilten und in Abschrift gleichfalls hiebei erfolgenden Vollmacht, in Absicht auf die sub sigillo stehende Verlassenschaft des Defuncti, um behörige Verfügung an Euch unterthänigst gebeten:

Wann nun dem petito desselben deferiret worden:

Als befehlen Wir Euch hiemit gnädigst, die quaestionirte Verlassenschaft nunmehro, recognitis sigillis, obbemeldtem Bevollmächtigten des heredis instituti einzuräumen.

Gegeben unter Unserem Tribunal in Unserer Stadt Wismar, den 27sten Nov. 1771.
a. d. 28sten.

English

Upon the protocol held at the publication of the last will of the deceased Lord High Chamberlain and Knight von Bergholtz, it is hereby decreed:

that the testamentary disposition of the deceased be confirmed, saving however the right of anyone (salvo tamen cujuscunque jure);

also, according to circumstances, that the Ducal Mecklenburg Privy Councillor President and Knight, Count von Bassewitz, as instituted heir (qua instituto heredi), be permitted to enter immediately into the inheritance with the benefit of inventory (cum beneficio inventarii);

likewise, that the ordinance requested by him be issued to the local Council;

and furthermore, that both all interested parties be granted the requested copies of the testamentary disposition and the protocol, and also that Doctor and Procurator Hertzberg be granted the requested return of the submitted original power of attorney of the aforesaid Count von Bassewitz, retaining a certified copy for the records (retenta ad acta copia vidimata).

By the Full Tribunal at Wismar, November 27, 1771.

We hereby graciously command you:

whereas before this Tribunal, its Procurator Doctor Hertzberg, in yesterday's session concerning the publication of the appended testamentary disposition of the Lord High Chamberlain and Knight von Bergholtz, deceased here, on the basis of the power of attorney granted to him by the Ducal Mecklenburg Privy Councillor President and Knight Count von Bassewitz, as the appointed universal heir, and likewise herewith appended in copy, did most humbly petition, with regard to the estate of the deceased lying under seal, for a proper ordinance to be issued to you:

now, since his petition has been granted:

We do hereby graciously command you that the said estate be now, the seals having been examined (recognitis sigillis), delivered and surrendered to the aforementioned attorney of the instituted heir.

Given under Our Tribunal in Our City of Wismar, November 27, 1771.
For the 28th.

Русский

На протокол, ведённый при публикации последней воли покойного обер-камергера и рыцаря фон Берхгольца, сим постановляется:

завещательное распоряжение покойного утвердить, с сохранением, однако, прав каждого (salvo tamen cujuscunque jure),

также, по усмотрению обстоятельств, герцогскому мекленбургскому тайному советнику-президенту и рыцарю, графу фон Бассевицу, как назначенному наследнику (qua instituto heredi), дозволить незамедлительное вступление в наследство с правом описи (cum beneficio inventarii), равно как и предписание, испрошенное им, здешнему магистрату выдать;

в прочем же как всем заинтересованным лицам испрошенные копии завещательного распоряжения и протокола, так и доктору и прокуратору Герцбергу возврат поданной им подлинной доверенности вышеозначенного графа фон Бассевица, с оставлением в делах засвидетельствованной копии (retenta ad acta copia vidimata), разрешить.

По решению Полного собрания Трибунала в Висмаре, 27 ноября 1771 года.

Мы повелеваем вам сим всемилостивейше:

поскольку в здешнем Трибунале его прокуратор доктор Герцберг во вчерашнем заседании по публикации прилагаемого завещательного распоряжения скончавшегося здесь обер-камергера и рыцаря фон Берхгольца, на основании данной ему герцогским мекленбургским тайным советником-президентом и рыцарем графом фон Бассевицем, как назначенным универсальным наследником, и при сём в копии также прилагаемой доверенности, в отношении находящегося под печатью наследства покойного, всеподданнейше просил о надлежащем распоряжении к вам:

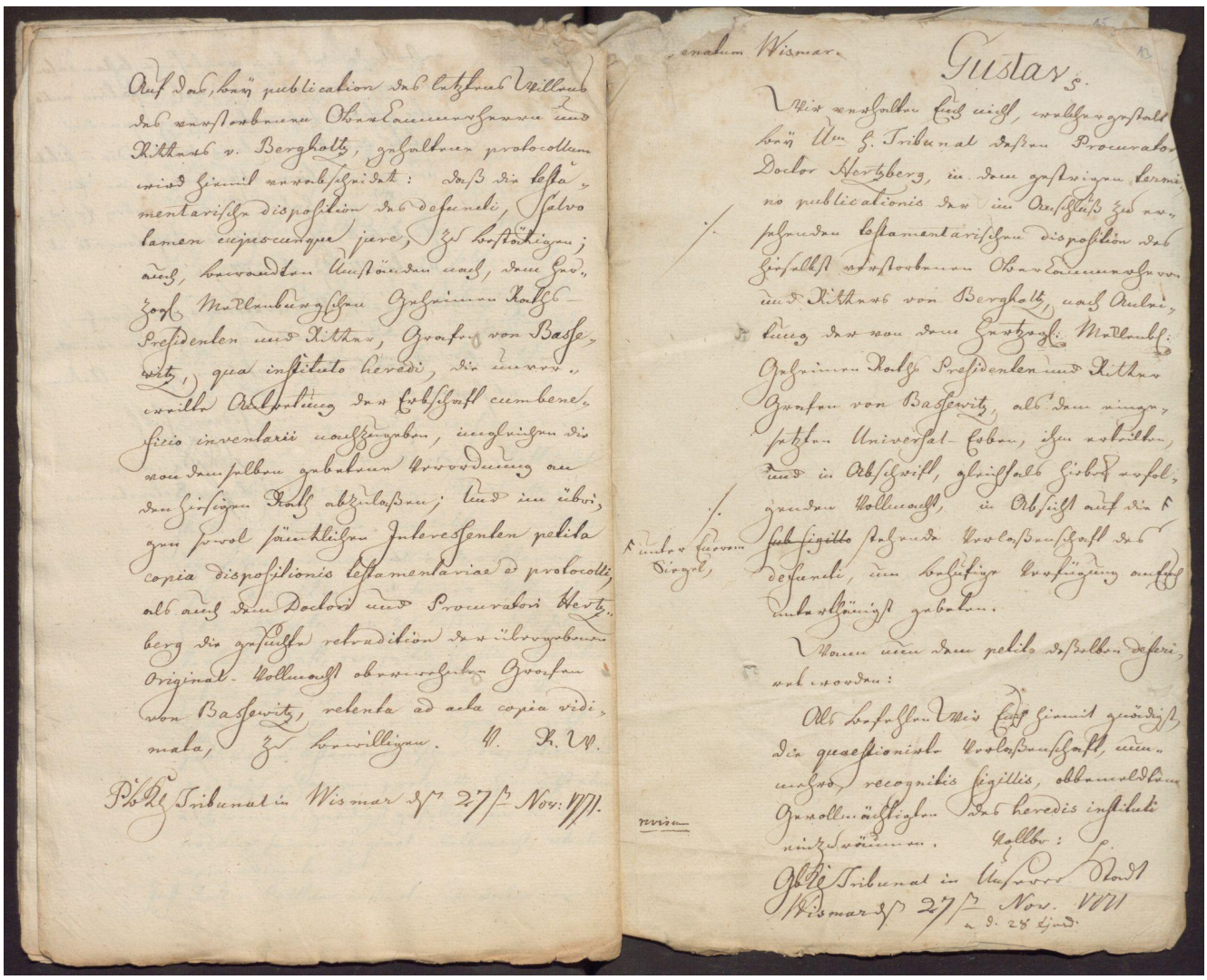
и поелику прошение его было удовлетворено:

то повелеваем Мы вам сим всемилостивейше означенное наследство ныне, по осмотре печатей (recognitis sigillis), вышеупомянутому поверенному назначенного наследника выдать и вручить.

Дано в Нашем Трибунале в Нашем городе Висмаре, 27 ноября 1771 года.
На 28-е число.

013_F

Auf das, bei Publication des letzten Willens des verstorbenen Ober-Cammerherrn und Ritters v. Bergholtz, gehaltene Protocollum wird hiemit verabscheidet



Glossar / Glossary / Глоссарий

Deutsch

- Ober-Cammerherr: Der höchste Hofbeamte, der für die persönlichen Angelegenheiten des Monarchen und die Hofverwaltung zuständig war.
- Geheimer Rath: Ein hoher Rang im zivilen Dienst, Mitglied des geheimen Ratskollegiums, das den Landesherrn beriet.
- Präsident: Der Vorsitzende eines Kollegiums, hier des Geheimen Rats.
- Ritter: Träger eines Ritterordens (z.B. des St. Alexander-Newsky-Ordens).
- Procurator: Ein Rechtsanwalt oder Vertreter, der vor Gericht für eine Partei handelte.
- Justitz-Rath: Ein Titel für einen höheren Justizbeamten oder Richter.
- Assessor: Ein juristischer Beamter oder Beisitzer an einem Gericht.
- Protonotarius: Der Hauptschreiber oder leitende Sekretär eines Gerichts, der Protokolle führte und Dokumente beglaubigte.
- Tribunal: Ein Gericht, insbesondere ein höheres Gericht.
- Ober-Hofmarschallin: Der Titel der Ehefrau eines Ober-Hofmarschalls, der für die Hofhaltung zuständig war.
- Generalin: Der Titel der Ehefrau eines Generals.
- Wohlseelige: Eine veraltete Bezeichnung für einen Verstorbenen ("der Verstorbene", "seligen Angedenkens").
- Universalerbe: Der alleinige Erbe des gesamten Vermögens.
- Erben ab intestato: Die gesetzlichen Erben, die erben, wenn kein Testament vorhanden ist.
- Vollmacht: Eine Urkunde, die einer Person das Recht gibt, für eine andere zu handeln.
- Proclama: Ein öffentlicher Aufruf, z.B. an Gläubiger, ihre Forderungen anzumelden.
- Disposition: Eine Verfügung oder Anordnung, hier speziell die testamentarische Verfügung.
- Testamentifaction: Die feierliche Errichtung eines Testaments vor Zeugen oder einer Behörde.
- Publication: Die offizielle Bekanntmachung oder Verlesung eines Testaments.
- Relatum: Ein Schriftstück, das einem anderen (z.B. einem Protokoll) als Anlage oder Bestandteil beigefügt ist.
- Cum beneficio inventarii: Ein juristischer Fachbegriff (aus dem Lateinischen): Die Annahme einer Erbschaft mit dem Vorbehalt, nur bis zum Wert des geerbten Vermögens für Schulden haften zu müssen.
- Salvo tamen cujuscunque jure: Ein lateinischer Vorbehalt: "Unbeschadet jedoch des Rechts eines jeden" – die Entscheidung soll keine Rechte Dritter beeinträchtigen.
- Recognitis sigillis: "Nach Prüfung der Siegel" – eine juristische Formel für die Feststellung der Unversehrtheit eines versiegelten Nachlasses.
- Retenta copia vidimata: "Unter Zurückbehaltung einer beglaubigten Abschrift" – Vermerk bei der Rückgabe eines Originaldokuments.
- Absterben: Das Versterben, der Todesfall.
- Krankenlager: Das Bett, in dem ein Kranker liegt; der Zustand des Krankseins vor dem Tod.
- Erbfall: Das Ereignis des Todes, das die Erbschaft auslöst.
- Verlassenschaft: Der Nachlass, das gesamte hinterlassene Vermögen.
- Inventarium: Ein Verzeichnis, eine Liste des Nachlasses.
- Haab und Güter: Gesamtheit des beweglichen und unbeweglichen Besitzes.
- Uhrkundlich: Eine Floskel zur Bekräftigung einer Urkunde ("urkundlich", "zu Urkund dessen").

- Bevollmächtigter: Die Person, die durch eine Vollmacht vertretungsberechtigt ist.
- Principalium absentium: "Der abwesenden Auftraggeber" (aus dem Lateinischen).
- V. R. W. (Von Rechts Wegen): Eine Abkürzung für "Von Rechts wegen", d.h. rechtmäßig, kraft Gesetzes.

English

- Lord High Chamberlain (Ober-Cammerherr): The highest household officer at a royal or ducal court, responsible for the monarch's personal affairs and the court administration.
- Privy Councillor (Geheimer Rath): A high-ranking title for a member of the privy council, an advisory body to the sovereign.
- President (Präsident): The head or chairperson of a collegiate body, here of the Privy Council.
- Knight (Ritter): The holder of a chivalric order (e.g., the Order of St. Alexander Nevsky).
- Procurator (Procurator): A legal agent or attorney authorized to act on behalf of a client in court.
- Justice Councillor (Justitz-Rath): A title for a senior judicial officer or counselor.
- Assessor (Assessor): A junior judicial officer or associate judge assisting a court.
- Protonotary (Protonotarius): The principal clerk or secretary of a court, responsible for keeping records and certifying documents.
- Tribunal (Tribunal): A court of law, especially a high-level court.
- Ober-Hofmarschallin: The title of the wife of an Ober-Hofmarschall, an official responsible for court marshalling.
- Generalin: The title of the wife of a general.
- The blessed / The late (Wohlseelige): An archaic term referring to a deceased person ("the late", "of blessed memory").
- Universal Heir (Universalerbe): The sole heir to the entire estate.
- Heirs ab intestato (Erben ab intestato): Heirs entitled by law to inherit when there is no will (intestate heirs).
- Power of Attorney (Vollmacht): A legal document authorizing one person to act on behalf of another.
- Proclama (Proclama): A public notice, e.g., calling upon creditors to come forward.
- Disposition (Disposition): A legal arrangement or direction, specifically a testamentary provision.
- Testamentary execution (Testamentifaction): The formal act of making and declaring a last will and testament.
- Publication (Publication): The official announcement or reading of a will.
- Relatum (Relatum): A document attached as a schedule or integral part of another document (e.g., a protocol).
- With the benefit of inventory (Cum beneficio inventarii): A legal term: accepting an inheritance with the condition of liability for debts only up to the value of the inherited assets.
- Saving however the right of anyone (Salvo tamen cujuscunque jure): A legal proviso meaning the decision is made without prejudice to the rights of any other person.
- The seals having been examined (Recognitis sigillis): A legal phrase confirming the integrity of a sealed estate.
- Retaining a certified copy (Retenta copia vidimata): A note indicating the return of an original document while keeping a verified copy for the files.
- Decease (Absterben): The act of dying.

- The seals having been examined (Recognitis sigillis): A legal phrase confirming the integrity of a sealed estate.
- Retaining a certified copy (Retenta copia vidimata): A note indicating the return of an original document while keeping a verified copy for the files.
- Decease (Absterben): The act of dying.
- Sickbed (Krankenlager): The bed of a person who is ill, often referring to the final illness.
- Event of death / inheritance case (Erbfall): The occurrence of a death that triggers an inheritance.
- Estate (Verlassenschaft): The property and assets left by a deceased person.
- Inventory (Inventarium): A detailed list of the estate's assets.
- Goods and chattels (Haab und Güter): All movable and immovable property owned by someone.
- In witness whereof (Uhrkundlich): A formal phrase used to attest the validity of a document.
- Authorized representative (Bevollmächtigter): A person empowered to act for another, an attorney-in-fact.
- Absent principals (Principalium absentium): The clients or parties who are not present and are being represented.
- By law / by right (V. R. W.): Abbreviation for "Von Rechts Wegen", meaning legally, by legal right.

Русский

- Обер-камергер (Ober-Cammerherr): Высший придворный чин в герцогстве; ведал личными делами монарха и управлением двором.
- Тайный советник (Geheimer Rath): Высокий гражданский чин, член тайного совета (совещательного органа при правителе).
- Президент (Präsident): Председатель, глава коллегиального учреждения (здесь — Тайного совета).
- Рыцарь (Ritter): Кавалер рыцарского ордена (например, ордена Св. Александра Невского).
- Прокуратор (Procurator): Судебный поверенный, представитель стороны в суде.
- Юстиц-рат (Justitz-Rath): Судебный советник; почётный титул для высших судебных чиновников.
- Асессор (Assessor): Судебный чиновник, заседатель, помощник судьи.
- Протонотариус (Protonotarius): Главный секретарь суда, отвечающий за ведение протоколов и заверение документов.
- Трибунал (Tribunal): Высший суд.
- Обер-гофмаршальша (Ober-Hofmarschallin): Титул жены обер-гофмаршала (придворного, ведавшего хозяйством двора).
- Генеральша (Generalin): Титул жены генерала.
- Блаженной памяти (Wohlseelige): Устаревшее обозначение покойного ("покойный", "блаженной памяти").
- Универсальный наследник (Universalerbe): Единственный наследник всего имущества.
- Наследники по закону (Erben ab intestato): Лица, имеющие право на наследство при отсутствии завещания.
- Доверенность (Vollmacht): Документ, уполномочивающий одно лицо действовать от имени другого.

- Публичное объявление / Вызов (Proclama): Официальное объявление, например, вызов кредиторов для предъявления претензий.
- Распоряжение / Завещательное распоряжение (Disposition): Юридический акт, определяющий судьбу имущества после смерти.
- Составление завещания (Testamentifaction): Процедура составления и оглашения последней воли.
- Публикация (Publication): Официальное оглашение завещания.
- Приложение / Составная часть (Relatum): Документ, приложенный к основному (например, к протоколу) как его неотъемлемая часть.
- С правом описи (Cum beneficio inventarii): Юридический термин: принятие наследства с условием, что ответственность по долгам ограничивается стоимостью унаследованного имущества.
- С сохранением, однако, прав каждого (Salvo tamen cujuscunque jure): Формула, означающая, что решение не должно ущемлять законные права других лиц.
- По осмотре печатей (Recognitis sigillis): Формула, подтверждающая, что наследство было опечатано и печати не повреждены.
- С оставлением засвидетельствованной копии (Retenta copia vidimata): Отметка о возврате подлинника документа с оставлением в деле заверенной копии.
- Кончина (Absterben): Смерть.
- Одр болезни (Krankenlager): Постель тяжелобольного; состояние перед смертью.
- Открытие наследства (Erbfall): Момент смерти наследодателя, с которого возникает право на наследство.
- Наследство / Наследственная масса (Verlassenschaft): Имущество, оставшееся после умершего.
- Опись (Inventarium): Подробный перечень имущества.
- Имущество и владения (Haab und Güter): Совокупность движимого и недвижимого имущества.
- В удостоверение / Уркаундлих (Uhrkundlich): Устаревшая канцелярская формула, подтверждающая подлинность документа.
- Уполномоченный / Поверенный (Bevollmächtigter): Лицо, действующее на основании доверенности.
- Отсутствующие принципалы (Principalium absentium): Отсутствующие доверители или стороны дела.
- По закону / По праву (V. R. W.): Аббревиатура формулы "Von Rechts Wegen".

Quellen / Sources / Источники

Deutsch

- Textvorbereitung, Übersetzung und Veröffentlichung: Pavel Kubin,
  Website „Historischer Adresskalender“
- Originalakte: Stadtarchiv Wismar, Prozeßakten des Tribunals 1653–1803, Aktenzeichen (1) 0509 (Nachlass Friedrich Wilhelm von Bergholtz).
  Digitalisate bereitgestellt von Nils Jörn.
- Texterkennung: Transkribus AI.
- Übersetzung: DeepSeek

English

- Text preparation, translation and publication: Pavel Kubin,
  website „Historical Address Directory“
- Original file: Stadtarchiv Wismar, Prozeßakten des Tribunals 1653–1803, file no. (1) 0509 (estate of Friedrich Wilhelm von Bergholtz).
  Digital copies provided by Nils Jörn.
- Text recognition: Transkribus AI.
- Translation: DeepSeek

Русский

- Подготовка текста, перевод и публикация: Павел Кубин,
  сайт «Исторический адресный справочник»
- Подлинник дела: Stadtarchiv Wismar, Prozeßakten des Tribunals 1653–1803, дело № (1) 0509 (наследство Фридриха Вильгельма фон Берхгольца).
  Цифровые копии предоставлены Нильсом Йорном.
- Распознавание текста: Transkribus AI.
- Перевод: DeepSeek